

Balancing Immediacy and Accuracy in Business English Interpreting in the Digital Context

Jingling Pan

Wuhan Institute of Design and Engineering, Wuhan, Hubei, 430205, China

ABSTRACT

Business English interpreting practice has long faced the challenge of balancing immediacy and accuracy: immediacy requires interpreters to convey information almost synchronously, ensuring smooth and efficient communication; accuracy demands interpreters to precisely describe the underlying information, intent, and cultural connotations behind the language, avoiding misunderstandings and conflicts. Based on this, this paper explores how digital technology influences the balance between immediacy and accuracy in business English interpreting. It analyzes the role of technology as both an auxiliary tool and an alternative solution, aiming to provide practical guidance for enhancing business English interpreting practices in the new era.

KEYWORDS

Business English interpretation; Digital technology; Immediacy; Accuracy; Human-machine collaboration

1 Introduction

In executive strategy discussions, international M&A collaborations, new product launches, or technical exchanges, precise and efficient communication is a cornerstone of business success. However, the accelerating pace and high time costs of contemporary business settings demand interpreters to swiftly and accurately convert between languages, ensuring timely communication. Moreover, business communication often involves significant economic stakes, where a single word can alter agreement terms or negotiation outcomes, demanding flawless information accuracy. While AI-powered simultaneous interpretation systems and real-time speech conversion devices substantially reduce interpreters' cognitive load in memory, lookup, and basic conversion tasks, their interpretation of cultural contexts and implied meanings remains imperfect. This forces interpreters into a dilemma: prioritizing the high efficiency of machine translation versus the time-consuming, labor-intensive manual correction of errors. Against this backdrop, this paper will explore how interpreters can leverage digital technologies to enhance their work's accuracy and timeliness while establishing their irreplaceable professional value. This exploration aims to provide insights for driving the transformation of interpreting practices and teaching training.

2 Immediacy and accuracy demands in business english interpretation in the digital context

2.1 Immediacy and accuracy demands in business english interpretation

In today's highly digitalized business environment, one requirement for business English interpretation is ensuring timeliness, which is primarily reflected in communication efficiency. The pace of video conferences and online negotiations has accelerated significantly, with participants generally expecting real-time dialogue without delays. Even slight hesitation from interpreters can not only hinder the immediate confirmation of critical information but also disrupt the negotiation atmosphere, causing the other party to perceive communication as inefficient and question the effectiveness of the collaboration. Simultaneously, this immediacy is crucial for facilitating business decisions. When analyzing market trends, stock fluctuations, or addressing sudden public crises, failure to convey critical information accurately and promptly can severely impact decision-making, preventing relevant departments from responding promptly^[1].

In the digital age, business English demands even stricter accuracy from interpreters. The explosive growth of information in commercial settings requires interpreters to leverage digital technology and intelligent tools to deliver communication services that align with contemporary business practices. Accuracy in interpreting is first manifested in precise terminology. For specialized business activities like finance, law, and smart manufacturing, interpreters must accurately translate core terms—misinterpretations can alter the direction of cooperation. For instance, in financial derivatives negotiations, "hedging" must be accurately rendered as "对冲" (duichong), not "避险" (bixian), as the two convey significantly different meanings. Interpreters must swiftly discern and employ the correct professional terminology to ensure precise transmission of technical information. Furthermore, accuracy in interpretation also entails contextual adaptation to contemporary business practices. A statement like "We might need to reconsider our position" carries a subtle signal of concession despite its straightforward wording in business negotiations. Intelligent machines cannot grasp such nuanced negotiation tactics when translating this phrase. Here, interpreters must conduct in-depth

contextual analysis to deliver more appropriate translations, facilitating smooth business operations.

2.2 The dilemma of balancing immediacy and accuracy

In the digital context, balancing immediacy and accuracy in business English interpreting presents a dilemma involving reliance on and trade-offs with digital tools. To enhance immediacy, interpreters may use real-time speech recognition or machine translation previews to accelerate information processing. However, speech recognition software often produces inaccurate transcriptions when encountering strong accents or rapid speech. Furthermore, when interpreters divert attention to reading machine-translated previews on screens, they reduce focus on listening to and analyzing paralinguistic cues like speaker intonation, pauses, and stress patterns—elements crucial for accurately grasping discourse's true intent and emotional nuance. This creates a dilemma for interpreters: completely rejecting technological assistance compromises translation immediacy, while overreliance cedes control to algorithms, undermining accuracy ^[2]. The second challenge stems from the inherent cognitive processing limits of human interpreters. Interpreting demands that interpreters listen, comprehend, memorize, convert, and articulate within extremely short timeframes. When information density is too high, speech is too rapid, or the subject matter is highly specialized, prioritizing immediacy may require omitting specific modifiers and complex logical connectors, or selecting the first word that comes to mind—sacrificing information completeness and precision. Conversely, if interpreters deliberate excessively to ensure every detail is accurate, it inevitably delays the translation output and disrupts the flow of conversation.

3 The mechanism of digital technology in balancing immediacy and accuracy in business English interpretation

3.1 Reducing interpreters' information processing load

In the past, interpreters spent considerable time manually researching background materials, specialized terminology, and literature related to meeting topics. Today, interpreters can import meeting agendas, negotiation background materials, product manuals, or relevant industry reports into intelligent translation systems before the event. The system automatically extracts high-frequency keywords, core concepts, and potentially challenging terminology, generating a structured, easily searchable, customized terminology database. This allows interpreters to dedicate more valuable preparation time to understanding technical principles and communication contexts, laying a solid foundation for accurate translation. The intelligent translation system provides real-time speech-to-text transcription during speaker presentations, displaying the text stream on the interpreter's interface. When a speaker mentions a professional abbreviation like "L/C," the system instantly highlights its standard translation "letter of credit" in the sidebar, along with contextual translation examples such as "sight L/C" (sight letter of credit) or "usance L/C" (usance letter of credit). Interpreters can focus their primary energy on understanding the logical flow of discourse and capturing the speaker's true intent, enabling them to express ideas in a more natural and fluent target language. This approach meets real-time demands and significantly enhances the accuracy of translating key terminology and fixed expressions.

3.2 Reducing human judgment space

The widespread adoption of alternative technologies like fully automated machine translation and real-time captioning systems negatively impacts the balance between immediacy and accuracy in specific scenarios. For structurally simple business information like meeting agenda notifications or basic product specification descriptions, fully automated translation systems can perform near-instantaneous word-for-word conversion, generating fundamentally accurate translations at the basic information level. However, the deeper value of business communication lies in complex contexts that transcend literal meaning—such as cross-border M&A negotiations or strategic partnership discussions—where communication is rich with implied meanings. Based on statistical models and neural networks, intelligent automatic translation systems primarily match vocabulary and syntax. Yet they lack genuine comprehension of the underlying commercial intent and emotional nuances within discourse ^[3]. During negotiations, when one representative states, "We may consider flexible terms," machine translation outputs the literal meaning. However, in the real negotiation context, this statement sometimes signals a cautious concession—a nuance the machine translation fails to capture. On-site human interpreters relying primarily on the machine's rapid output may ensure immediacy but risk losing critical implied information, leading to serious misunderstandings. Conversely, conducting in-depth analysis and translation from scratch may enhance accuracy but consumes more time, undermining the immediacy of communication.

3.3 Rebalancing dominance in negotiations

In digital interpreting environments, interpreters must master personalized parameter adjustments for AI tools based on meeting characteristics. They must swiftly assess situations when technology stutters or displays garbled text, relying on their listening, discernment, and comprehension skills to maintain service continuity. They must identify and correct areas where machine translation lacks "human touch" and "business acumen." For statements laden with subtext in

negotiations, interpreters must adjust tone and provide brief clarifications beyond literal machine translations to accurately convey underlying intentions. This process represents interpreters reclaiming balanced control. They leverage technology to ensure foundational speed and terminology accuracy, then focus their valuable cognitive resources on higher-level accuracy demands requiring human intelligence. Ultimately, this achieves a more advanced, dynamic equilibrium driven by human intelligence.

4 Pathways to achieving balance in business English interpreting in the digital context

4.1 Developing differentiated balancing strategies based on scenario requirements

For process-oriented, information-dense scenarios—including routine financial earnings calls, product technical specification briefings, and supply chain coordination meetings—the core objective of interpreting is to convey substantial factual information efficiently, clearly, and unambiguously. Thus, the balancing strategy should prioritize accuracy. Interpreters can leverage terminology management software to jointly confirm all critical data and standardized translations of specialized terms with clients before meetings, importing these into translation tools. During sessions, real-time speech-to-text transcription and terminology prompts enable rapid information retrieval, emphasizing verifying numerical data and ensuring precision in technical terminology^[4]. Expressions should be direct and lucid, facilitating swift and accurate information transfer to the recipient. Interpreters should proactively request speakers to slow their pace and briefly restate complex points for confirmation in relationship-oriented, highly strategic complex scenarios—such as high-level strategic negotiations, crisis PR dialogues, or M&A discussions. They should also adopt a slightly explanatory tone to ensure intentions are fully understood. In such scenarios, digital tools provide contextual support and terminology assurance, freeing interpreters to focus on in-depth analysis and judgment.

4.2 Establishing a technology-interpreter synergy optimization mechanism

Before an interpreting assignment begins, interpreters can leverage AI to thoroughly preprocess meeting materials, identifying high-frequency phrases and core arguments. During the interpretation, AI continues to handle speech-to-speech conversion, preliminary segmentation, and proper noun matching, generating an initial translation. Subsequently, interpreters refine machine-generated word-for-word translations into expressions suitable for business contexts—for example, transforming "our products are competitive" into "our products possess core competitiveness in the market." Simultaneously, the system should establish a straightforward workflow enabling translators to submit exemplary revisions to a central corpus or knowledge base upon task completion^[5]. The AI translation model will grow increasingly sophisticated through continuous accumulation and machine learning algorithm upgrades. The quality of its preprocessing and initial translations for business materials will steadily improve. At this stage, interpreters can better leverage digital and intelligent tools to deliver interpretation services, effectively meeting increasingly complex business demands.

5 Conclusion

In the digital era, the balance between immediacy and accuracy in business English interpreting has shifted from a static trade-off reliant on individual interpreter skills to a collaborative process driven by interpreters and supported by technology. Interpreters must flexibly employ technological tools to handle foundational tasks according to the nature of specific business activities, focusing their expertise on higher-level judgments such as contextual interpretation, intent conveyance, and cultural adaptation. As artificial intelligence technology evolves, the depth and breadth of human-machine collaboration will expand. A critical challenge lies in preserving and leveraging humanity's unique value in emotional intelligence, cultural understanding, and strategic thinking within increasingly intelligent technological environments.

About the Author

Jingling Pan, M.A., Lecturer. Research Interests: Foreign Linguistics and Applied Linguistics, Business English.

References

- [1] Gong Yingfen, Zhu Danyang, Wang Jihua. Innovation and Application of Ideological and Political Education in "Business English Interpretation" Courses from a Multimodal Theory Perspective [J]. Guangdong Vocational Education and Research, 2025, (01): 174-179.
- [2] Ge Qingyan. Application of Business English in External Communication of Chemical Enterprises [J]. Plastics Industry, 2024, 52(12): 187.
- [3] Wu Changqing, Zhang Jinjun. Historical Evolution, Theoretical Construction, and Prospects of Business English Research [J]. Foreign Language Audio-Visual Teaching, 2024, (06): 87-92+117.
- [4] Liu Wei, Lu Cunhao, Xu Jing, et al. Research Progress on Pool Boiling Heat Transfer Technology for Battery Module Cooling [J]. Battery, 2023, 53(03): 338-341.
- [5] Lu Chen, Deng Juntao. An Exploration of Interactive Self-Directed Training Models for Business English Interpretation in Virtual Environments [J]. Research in Foreign Language Education, 2022, 10(01): 47-53.